

Los corpus discursivos orales como herramienta didáctica para los niveles iniciales

VIOLETA NICA
Universidad de Valencia
violeta.nica@hotmail.com

1. Introducción

Actualmente, trabajar con muestras de habla real a la hora de enseñar un idioma extranjero es un hecho muy frecuente en especial en los niveles intermedios-altos (B2, C1). Sin embargo, el *input realia autentica* es una herramienta que también se podría aprovechar para los niveles iniciales, dado que, en estos niveles no se enseñan solo palabras aisladas, sino que también se trabaja a partir de un contexto.

Desde este punto de vista, los corpus discursivos orales representan una importante herramienta para la didáctica de lenguas extranjeras porque proporcionan muestras de lengua producidas por nativos en contextos naturales de habla. Entre otros, los corpus discursivos orales son de gran rentabilidad para la enseñanza de segundas lenguas porque al principio de cada interacción presentan una ficha técnica que permite entender mejor el contexto, y además, aparte de la grabación también se puede acceder a la transcripción que, en algunos casos, no solo transcribe lo que se dice sino también cómo se dice. En este sentido, el sistema de transcripción del Corpus Val.Es.Co.¹ (Briz *et alii*, 2002) es muy rentable porque marca a nivel gráfico la entonación de los hablantes, lo que sería un componente de gran ayuda para los alumnos que no tienen una amplia experiencia previa con el idioma que están aprendiendo.

2. Objetivo

La presente comunicación pretende ilustrar que el uso de materiales reales también es rentable para la enseñanza de un idioma incluso en los niveles iniciales. Con este fin, se va a utilizar una cadena de actividades didácticas diseñadas a partir de un fragmento discursivo oral del Corpus Val.Es.Co. (Briz *et alii*, 2002). Aunque son varias las ventajas de trabajar a partir de un fragmento discursivo oral (por ejemplo, se puede trabajar un amplio abanico de contenidos: gramaticales, léxicos, funcionales, fonéticos, culturales; permiten el desarrollo de las cuatro destrezas, facilitan el aprendizaje por parte del estudiante a adecuarse a la situación comunicativa o a acercarse a la gestión sobre la interacción oral) las actividades que se proponen a continuación se centrarán solo en la explotación de los contenidos funcionales y de prosodia.

3. Destinatarios

Tal como hemos venido señalando, los ejercicios planteados más abajo se dirigen a un alumnado con nivel inicial (A1-A2).

4. Consejos para trabajar con muestras auténticas de lengua en los niveles iniciales

Aunque el nivel de lengua que se utiliza en un fragmento conversacional extraído de un corpus sobrepasa el nivel inicial, esto no tendría que ser un impedimento para trabajar con este tipo de *input*. Visto desde otro punto de vista, esto podría ser una ventaja, dado que se puede trabajar la comprensión global del fragmento

¹ Véase Anexo I.

conversacional. Además, cabe destacar que en un fragmento conversacional no se pretenden trabajar todos los contenidos, sino que se pretenden trabajar aquellos contenidos que corresponden al nivel inicial. Por otro lado, gracias al *input* de los fragmentos conversacionales auténticos que proporcionan los corpus discursivos orales, los alumnos de nivel inicial no solo aprenden los contenidos correspondientes a su nivel sino que también tienen contacto con contenidos que se van a aprender en niveles más avanzados, lo que asegura un aprendizaje sostenible.

Los pasos a seguir a la hora de utilizar muestras auténticas de lengua como material didáctico en las clases de lengua extranjera con los alumnos que tienen un nivel inicial son los siguientes:

1. Familiarizar a los estudiantes con los signos ortográficos de la transcripción;
2. Simplificar los signos ortográficos no relevantes para los niveles iniciales;
3. Seleccionar un pequeño fragmento discursivo de una conversación de un corpus que mejor se adapte a los contenidos que se quieren enseñar;
4. Diseñar las actividades y llevarlas al aula.

5. Propuesta de actividades didácticas a partir de un fragmento discursivo oral

Fragmento de la conversación [RB.37.B.1] del corpus Val.Es.Co. (2002: 224).

Factores situacionales:

- Marco de interacción: casa particular en Valencia;
- Situación: conversación sobre el ascenso laboral del marido de A;
- Características de los interlocutores:
 - número de participantes: tres;
 - Sexo: mujeres;
 - Edad: A entre 26 y 55 años, mientras que B y C ≤ 25 años;
 - Tipo de relación que los une: B y C, hermanas, A, señora de la limpieza.

Las actividades didácticas planteadas a continuación se centran en trabajar la prosodia y las funciones. Aunque son varios los contenidos que se pueden enseñar a partir de un fragmento discursivo como el que se ha escogido, hemos considerado conveniente centrarnos en la explotación de dichos contenidos (prosodia y funciones) porque las características de los corpus discursivos orales, a diferencia del *input* con el que trabajan los libros de texto, permiten al alumno desarrollar un aprendizaje inductivo. Por un lado, una vez aprendidos los signos de la transcripción del corpus discursivo, los alumnos podrán leer los fragmentos utilizando la entonación correspondiente. Además, la ficha técnica que aparece al principio de cada interacción del corpus, es una herramienta muy útil especialmente para los niveles iniciales y que el profesor puede utilizar en clase para ayudar a sus alumnos a entender mejor el contexto.

5.1. Prosodia

Actividad 1: Comprensión oral. Los estudiantes reciben la transcripción de la conversación RB.37.B1. Lee y escucha la conversación y establece el matiz que expresa cada flecha (tonema), escogiendo entre: continuidad del enunciado, afirmación o interrogación.

El objetivo de esta actividad consiste en que los alumnos aprendan a asociar la entonación de los enunciados con los tipos de tonemas que aparecen en el fragmento conversacional.

El profesor explica que en español existen tres tipos de entonación, que a nivel gráfico están marcados por flechas (llamadas tonemas):

- ↑ Tonema ascendente marca la entonación ascendente,
- ↓ Tonema descendente, que marca la entonación descendente, y
- Tonema mantenido, que expresa la entonación mantenida o suspendida, pero, a veces, también presenta otros valores.

A partir del texto que tienen delante, los estudiantes tienen que establecer los casos cuando se utiliza cada tipo de entonación.

Fragmento de la conversación [RB.37.B.1] del corpus Val.Es.Co. (2002: 224)

B: ¿cuándo iréis al pueblo por fin?

A: ¿al pueblo? a ver mañana/ sábado/// pero ¿cómo quíes decir de vacaciones↑?

B: sí↓ de vacaciones

A: en agosto

B: ¿tu marido las tiene en agosto? ¿no?

A: lo han hecho fijo↓ a mi marido

B: ¡AAYY! ¡QUÉ ALEGRÍA! ¿por qué no me lo has [DICHÓ?]=]

A: [(RISAS)]

B: = fijate↓ el otro día comentándolo↑ ¿eh?/ oye↓ pues estará [contento el hombre ¿no?]=]

A: [contento (()) sí]

[...]

A: eso parece/// EEs que a mi marido lo han hecho fijo

B: [en la fábrica]

C: [¿SÍII?] ¡qué BIIIEEN!§

A: § antes de ayer↓ se lo dijeron§

C: § demasiado

bien pero→

A: ¡ay! esto– estoy muy contenta²

C: quee claro↓

se le acababa el contrato esa semana

A: en septiembre↓ se le acababa↓ [la primera semana=]

B: [¿te pongo más?]³

A: = no↓ bastante

C: oye pues está bé⁴ ¿eh?/ ¡qué tranquila! ¿eh?§

A: § parece que todo

nos venga rodando (RISAS)

B: sí↓ no↓ desde luego habéis tenido una suerte↑

Actividad 2: Expresión oral. Lee el fragmento conversacional en grupos de tres personas, prestando atención a la entonación.

El objetivo de este ejercicio es llevar a la práctica lo que los alumnos aprendieron sobre la entonación en español en el ejercicio anterior. El profesor divide la clase en grupos de cuatro personas. Una vez organizados los grupos, los estudiantes empiezan a practicar entre ellos durante cinco minutos, después el profesor escoge dos de los grupos para que presente el diálogo de manera teatralizada.

² Entre risas.

³ En este momento las interlocutoras están tomando café.

⁴ Valenciano, «está bien».

En definitiva, lo que se ha pretendido mostrar con estas dos actividades es que utilizar fragmentos conversacionales extraídos de los corpus discursivos orales es mucho más rentable, entre otros, para el desarrollo y el entrenamiento en la prosodia en comparación con el *input* que proporcionan los manuales. Los manuales suelen utilizar enunciados independientes para enseñar la prosodia, mientras que los fragmentos discursivos orales extraídos de los corpus permiten al docente trabajar con sus alumnos con muestras orales contextualizadas. Esto facilita la enseñanza de diferentes tipos de entonación a partir del mismo material didáctico. Además, el sistema de transcripción que acompaña a los fragmentos discursivos, permite a los alumnos practicar la prosodia del español no solo delante del profesor, en clase, sino también de manera individual, en casa.

5.2. Funciones

Actividad 3: Comprensión escrita. Contesta a las siguientes preguntas en base al fragmento conversacional que acabas de leer y relaciona *¿dónde?*, *¿cuándo?* y *¿por qué?* con *causa*, *lugar* y *tiempo*.

Preguntas:

1. ¿Dónde se va A de vacaciones?
2. ¿Cuándo se le acababa el contrato al marido de A?
3. ¿Por qué está contenta A?

Esta actividad tiene como objetivo que los alumnos desarrollen la destreza de comprensión escrita y que aprendan a pedir información. Una vez contestadas las preguntas, el profesor concluye lo siguiente:

- *Dónde* se utiliza para preguntar sobre el lugar;
- *Cuándo* se usa para preguntar sobre el tiempo/momento;
- *Por qué* se emplea para preguntar la causa de algo;

Preguntas:

1. ¿Dónde se va A de vacaciones? (al pueblo)
2. ¿Cuándo se le acababa el contrato al marido de A? (la primera semana de septiembre/en septiembre)
3. ¿Por qué está contenta A? (porque su marido tiene trabajo fijo/lo han hecho fijo/tiene contrato de trabajo)

Actividad 4: Comprensión escrita. Identifica en el fragmento conversacional tres palabras/expresiones que se utilizan para expresar alegría y una palabra/expresión que expresa sorpresa.

El objetivo de la actividad consiste en que los alumnos descubran a partir del contexto las diferentes maneras de expresar alegría, por lo tanto, las palabras que tienen que identificar en el texto son: *ay*, *qué alegría*, *qué bien* (para alegría) y *¿Sii?* (para expresar sorpresa).

Actividad 5: Expresión oral/escrita. En grupos de tres personas, elaborad un diálogo teniendo en cuenta los siguientes factores situacionales.

Esta actividad es parecida a un *role play*, la típica actividad utilizada en los cursos que adoptan un enfoque comunicativo, solo que en este caso los factores situacionales están muy bien definidos. El objetivo de la actividad es que los alumnos sean capaces de poner en práctica las funciones aprendidas a través de una conversación entre ellos.

Factores situacionales:

- Marco de interacción: la facultad;
- Situación: conversación sobre el hecho de que C ha recibido una beca en el extranjero;
- Características de los interlocutores:
 - número de participantes: tres;
 - Sexo: B y C mujeres y A varón (esta característica puede variar según el grupo de estudiantes);
 - Edad: ≤ 25 años;
 - Tipo de relación que los une: compañeros de la universidad.

El diálogo tiene que incluir:

- Saludos;
- Detalles sobre la beca: dónde, cuándo, por cuánto tiempo, por qué, etc.;
- Expresar alegría;
- Despedida.

6. Conclusiones

Las actividades presentadas en este artículo representan una muestra de que trabajar a partir de muestras reales de lengua también es posible en niveles iniciales de aprendizaje de una lengua extranjera. Es cierto que el formato del texto con el que se trabaja puede resultar bastante novedoso para los alumnos, pero hay que tomar en cuenta que el profesor tiene la libertad de eliminar algunos de los signos de transcripción que no considera relevantes para los niveles iniciales.

Aunque el nivel de lengua que se utiliza en un fragmento conversacional extraído de un corpus sobrepasa el nivel inicial, cabe destacar que en un fragmento conversacional no se pretenden trabajar todos los contenidos, sino que se pretenden trabajar aquellos contenidos que corresponden al nivel inicial.

ANEXO I

Signos del sistema de transcripción Val.Es.Co. (2002)

- § Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
- = Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
- [Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
-] Final del habla simultánea.
- Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
- / Pausas
- ↑ Entonación ascendente.
- ↓ Entonación descendente.
- Entonación mantenida o suspendida.

Bibliografía

- Aijmer, K. (2009). *Corpora and Language Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- Albelda Marco, M. y Fernández Colomer, M. J. (2006). “La enseñanza de los registros en E/LE. Una aplicación al español coloquial”. *Marcoele*, 3.
- Albelda Marco, M. (2011). “Rentabilidad de los corpus discursivos en la didáctica de lenguas extranjeras”. En *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 83-97.
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco/Libros.
- Briz, A. (2004). “Aportaciones del análisis del discurso oral”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua, lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 219-242.
- Canale, M. y Swain, M. (1996). “Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos”. *Signos*, 17, pp. 56-61.
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*.
Disponibile en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- Guitart Escudero, P. (2007). «Aprender a conversar: ¿cómo un nativo...?». En Fernández, M. J. y Albelda, M. *Foro de Profesores de E/LE*, III. Disponible en <http://www.uv.es/foroele/3foro.html>
- Hidalgo, A. (2006). *Aspectos de la entonación española: viejos y nuevos enfoques*. Madrid: Arco/Libros.
- Martín Martín, J. M. (2005). “La adquisición de la lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE): procesos cognitivos y factores condicionantes”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua, lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 261-286.
- Matte Bon, F. (2005). “Los contenidos funcionales y comunicativos”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua, lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 811-834.